

Inhaltsverzeichnis

Anna Socka / Danuta Olszewska / Andrzej Kątny

*Aspekte der Kontinuität und Variabilität in Sprache, Linguistik
und Fremdsprachenvermittlung* 9

WANDEL IN SPRACHE, LINGUISTIK UND FREMDSPRACHENVERMITTLUNG

Michail L. Kotin

Was gilt als Erklärung beim Sprachwandel und welcher Sprachwandel ist möglich? 25

Marek Cieszkowski

Zur Sowjetisierung der wolgadeutschen Sprachvarietät in den 20er- und 30er-Jahren . . . 40

Malgorzata Korycińska-Wegner

*„Liaison von Linguistik und Übersetzungswissenschaft“. Veränderung und Entwicklung
der Beziehung im Kontext der Audiodeskription* 56

Karolina Kęsicka

*Die Konzeptualisierung der Rechtssprache in diachroner Perspektive und
ihre Implikationen für die Theorie der Rechtsübersetzung* 68

Günter Schmale

*Korpusbasierung, Multimodalität, Interaktivität, Konstruktionsorientierung –
Prinzipien einer zeitgemäßen linguistischen Pragmatik und Fremdsprachendidaktik* . . . 84

Abdel-Hafiez Massud

*Zum deutschen und arabischen Argumentationsstil der Zivilgesellschaft.
Eine linguistische Vergleichsstudie* 109

Violetta Frankowska

*Selbstlobvermeidungsstrategien in Komplimenterwiderungen der weiblichen
und männlichen Studierenden. Ein deutsch-polnischer Vergleich* 135

Joanna Szczyk

*Gern hätten wir Ihnen einen positiven Bescheid erteilt! – Zu den Formeln
und Formen des Ablehnens in deutschen Absageschreiben auf Bewerbungen* 149

Marta Turska

Kulinarische Phraseologismen zwischen Kulturspezifität und Universalität 163

TEXT UND DISKURS

Zofia Bilut-Homplewicz

Kontrastive Textologie – eine kritische Perspektive 179

Anna Hanus

- Wie werden Stil, Gattung, Text und Diskurs in der Polonistik positioniert?
Grundbegriffe der Text- und Diskursforschung im deutsch-polnischen Vergleich –
dargestellt aus dem Blickwinkel eines germanistischen Forschers* 191

Izabela Kujawa

- Integration mit sanftem Druck – eine Abweichung oder neue Qualität? Zur diskursiven
Repräsentation des Integrationsbegriffs in der öffentlich-politischen
Debatte um den Multikulturalismus in Deutschland* 203

Agnieszka Mac

- Modulare Formen der Berichterstattung: Textsortennetze in der deutschen
und polnischen Tagespresse* 210

Elżbieta Dziurewicz

- Modifikationen von Phraseologismen. Korpusbasierte Analyse am Beispiel
ausgewählter deutscher Somatismen* 227

Magdalena Makowska

- Schönheit zeigen und beschreiben – Einige Bemerkungen zu Schönheitsfragen
kodierenden Sehflächen* 236

KONTRASTIVITÄT UND ÜBERSETZEN

Frank Kostrzewa

- Schimpf- und Tabuwörter im Deutschen, Englischen und Koreanischen* 245

Łukasz Iluk

- Problemy przekładu wybranych elementów komparacji polskich
i niemieckich orzeczeń sądowych* 258

Iwona Szwed

- Unternehmenskommunikation interkulturell – kulturbedingte deutsch-polnische
Übersetzungsschwierigkeiten* 270

Adam Gorlikowski

- Zu den polnischen Übersetzungen des Gedichts „Die Aschanti“ von Rainer Maria Rilke* . . . 282

GEDANIANA

Marek Podlasiak

- Durch die Jahrhunderte. Zu Max Halbes Festspiel zur 700-Jahrfeier der Stadt Elbing* . . . 295

CHRONIK

- Bericht über die Ernennung von Prof. Dr. habil. Dr. h.c. mult. Franciszek Grucza
zum doctor honoris causa der Universität Opole (Barbara Skowronek)* 309

- Das 65. Jubiläum von Prof. Dr. habil. Andrzej Kątny (Izabela Olszewska)* 313

<i>Z Wielkopolski na Podkarpacie, z Podkarpacia nad Bałtyk. Droga życiowa i naukowa Profesora Andrzeja Kątnego</i> (Katarzyna Lukas)	314
<i>Zur Gedenkfeier für Günter Grass in Lübeck am 10.05.2015</i> (Ewelina Kamińska)	327
<i>In Memoriam Professor Heinz Vater (1932–2015)</i>	331
<i>Nachruf auf Professor Heinz Vater</i> (Anna Socka)	333
<i>Lebenslauf</i> (Heinz Vater)	337
<i>Totenehrung am 16. Juli 2015: Was erinnern wir an Heinz Vater?</i> (Dieter Wunderlich)	344

REZENSIONEN

Marek Andrzejewski (2015): <i>Vor dem Vergessen bewahren: Erinnerungen von Hans Fuchs Enkel des Gründers der „Danziger Neuesten Nachrichten“ (1894–1944)</i> . Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego. 190 S. (Izabela Olszewska)	349
Bergerová, Hana / Schmidt, Marek / Schuppener, Georg (Hg.) (2013): <i>Lexikologie und Lexikographie – Aktuelle Entwicklungen und Herausforderungen</i> (= Aussiger Beiträge. Germanistische Schriftenreihe aus Forschung und Lehre 7). Ústí nad Labem. 303 S. (Dominika Janus)	351
Bettina Bock / Susanne Zeilfelder / Sabine Ziegler (2013): <i>Deutsche Wortfeldetymologie in europäischem Kontext</i> . Band 2: <i>Der Mensch im Alltag</i> . Wiesbaden: Reichert Verlag. 448 S. (Andrzej Kątny)	355
Luiza Ciepielewska-Kaczmarek / Gabriela Gorąca-Sawczyk (2014): <i>Glottodidaktik früher, heute und morgen</i> . Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM. 168 S. (Katarzyna Trojan)	358
Engel, Ulrich / Blachut, Edyta / Gołębiowski, Adam / Jurasz, Alina (2014): <i>Über Sachen reden. Sprechen im deutsch-polnischen Kontrast</i> . Hamburg: Verlag Dr. Kovač. 127 S. (Agnieszka Poźlewicz)	360
Helmut Feilke / Katrin Lehnen (Hg.) (2012): <i>Schreib- und Textroutinen. Theorie, Erwerb und didaktisch-mediale Modellierung</i> (forum Angewandte Linguistik Band 52). Frankfurt / M. u.a.: Peter Lang. 239 S. (Danuta Olszewska)	362
Grzegorz Jaśkiewicz / Jan Wolski (Hg.) (2014): <i>Genuss und Qual. Przyjemność i cierpienie. Aufsätze und Aufzeichnungen</i> . Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego. 314 S. (Adam Sobek)	364
Jäger, Anne (2013): <i>Der Status von bekommen + zu + Infinitiv zwischen Modalität und semantischer Perspektivierung</i> . Frankfurt/Main: Peter Lang. 311 S. (Andrzej Kątny)	368
Leena Kolehmainen / Hartmut E.H. Lenk / Liisa Tiittula (Hg.) (2014): <i>Kommunikative Routinen. Formen, Formeln, Forschungsbereiche. Festschrift zum 65. Geburtstag von Prof. Dr. Irma Hyvärinen</i> . Frankfurt/Main: Peter Lang. 308 S. (Anna Gondek)	370

Maria Krysztofiak (2013): <i>Einführung in die Übersetzungskultur</i> (= Studien zur Germanistik, Skandinavistik und Übersetzungskultur. 11). Frankfurt/Main: Peter Lang. 208 S. (<i>Janina Gesche</i>)	374
Mirosław Ossowski (Hg.): <i>Günter Grass. Werk und Rezeption</i> (= Studia Germanica Gedanensia 28), Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, Gdańsk 2013, 178 S. (<i>Janina Gesche</i>)	378
Aleš Půda (2010): <i>Zur Theorie der Lehnprägung im deutsch-tschechischen Sprachkontakt. Eine historisch-vergleichende Untersuchung im innerslavischen und europäischen Kontext</i> (= Heidelberger Publikationen zur Slavistik. Linguistische Reihe, Bd. 18). Frankfurt/Main: Lang. 401 S. (<i>Andrzej Kątny</i>)	382
Sylvia Reinart (2014): <i>Lost in Translation (Criticism)? Auf dem Weg zu einer konstruktiven Übersetzungskritik</i> . Berlin: Frank & Timme. 435 S. (Adam Gorlikowski)	385
<i>Die Autorinnen und Autoren der Beiträge</i>	390
<i>Call for papers</i> (Danuta Olszewska, Dominika Janus, Izabela Olszewska)	395